Contents iii

Acknowledgments v

Preface vii

A Collaborative Model of Treebank Development 1
David Bamman, Marco Passarotti, Gregory Crane and Savina Raynaud

Towards English-to-Czech MT via Tectogrammatical Layer 7
Ondřej Bojar, Silvie Cinková and Jan Ptáček

Increasing the Recall of Corpus Error Detection 19
Adriane Boyd, Markus Dickinson and Detmar Meurers

On Representing Dependency Relations—Insights from Converting the German TiGerDB 31
Adriane Boyd, Markus Dickinson and Detmar Meurers

VIT—Venice Italian Treebank: Syntactic and Quantitative Features 43
Rodolfo Delmonte, Antonella Bristot and Sara Tonelli

Towards a Frame Semantics Lexical Resource for Greek 55
Voula Gotsoulia, Elina Desipri, Maria Koutsombogera, Prokopis Prokopidis, Harris Papageorgiou and George Markopoulos

Syntactic Representations Considered for Frame-semantic Analysis 61
Richard Johansson and Pierre Nugues

Using the Stockholm TreeAligner 73
Joakim Lundborg, Torsten Marek, Maël Mettler and Martin Volk

Parsing Aided by Intra-Clausal Coordination Detection 79
Domen Marinčič, Matjaž Gams, Tomaž Šef and Zdeněk Žabokrtský

Annotating a Parallel Monolingual Treebank with Semantic Similarity Relations 85
Erwin Marsi and Emiel Krahmer

Bootstrapping a Swedish Treebank Using Cross-Corpus Harmonization and Annotation Projection 97
Joakim Nivre and Beáta Bandmann Megyesi

Refining Syntactic Categories Using Local Contexts —Experiments in Unlexicalized PCFG Parsing 103
John Pate and Detmar Meurers

Why is It so Difficult to Compare Treebanks? TIGER and TüBa-D/Z Revisited 115
Ines Rehbein and Josef van Genabith

Masking Treebanks for the Free Distribution of Linguistic Resources and Other Applications 127
Georg Rehm, Andreas Witt, Heike Zinsmeister and Johannes Dellert

Automatic Phrase Alignment: Using Statistical N-Gram Alignment for Syntactic Phrase Alignment 139
Yvonne Samuelsson and Martin Volk

Spatiotemporal Annotation on Top of an Existing Treebank 151
Ineke Schuurman

An Application of the PDT-scheme to a Parallel Treebank 163
Jana Šindlerová, Lucie Mladová, Josef Toman and Silvie Cinková

Exploiting Parallel Treebanks to Improve Phrase-Based Statistical Machine Translation 175
John Tinsley, Mary Hearne and Andy Way

Tapping the Implicit Information for the PS to DS Conversion of the Chinese Treebank 189
Nianwen Xue

Learning Head-modifier Pairs to Improve Lexicalized Dependency Parsing on a Chinese Treebank 201
Kun Yu, Daisuke Kawahara and Sadao Kurohashi

A Treebank of Ugaritic. Annotating Fragmentary Attested Languages 213
Petr Zemánek